

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król Jehoasz wezwał kapłana Jehoadę oraz (innych) kapłanów i powiedział do nich: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń domu? Teraz zatem nie bierzcie już sobie srebra od tych, którzy korzystają z waszych usług, lecz oddawajcie je na naprawę domu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu król Joasz wezwał kapłana Jehoadę oraz innych kapłanów i zapytał: Dlaczego nie podejmujecie żadnych napraw w świątyni? Bo skoro tak, to nie bierzcie już sobie srebra od tych, którzy korzystają z waszych usług, lecz oddawajcie je na naprawy w świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłani zgodzili się na to, aby nie brać pieniędzy od ludu, oraz <i>na to</i> , że nie będą naprawiali szkód domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zezwolili na to kapłani; żeby nie brali pieniędzy od ludu, i żeby nie poprawiali skaży domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zakazano kapłanom więcej brać pieniędzy od ludu, i poprawować budowania domowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłani zgodzili się nie brać pieniędzy od ludu i nie troszczyć się już o naprawę uszkodzeń świątyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wobec tego król Joasz wezwał kapłana Jehoadę i innych kapłanów i rzekł do nich: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń świątyni? Teraz więc nie pobierajcie pieniędzy od swoich znajomych, lecz oddawajcie je na naprawę świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wezwał więc król Joasz kapłana Jehoadę oraz kapłanów i ich zapytał: Dlaczego nie naprawiacie uszkodzeń domu? Odtąd już nie weźmiecie pieniędzy od waszych znajomych, lecz przekażecie na naprawę uszkodzeń domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Joasz wezwał zatem kapłana Jojadę i pozostałych kapłanów i zapytał ich: „Dlaczego wciąż jeszcze nie prowadzicie prac nad naprawą domu? Przestańcie brać pieniądze od darczyńców, chyba że przekażecie je na naprawę domu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król Joas wezwał kapłana Jenojadę i [innych] kapłanów i rzekł im: - Dlaczego nie przeprowadziliście naprawy Świątyni? Teraz przeto nie będziecie zbierać pieniędzy [między sobą każdy] od swych znajomych, ale [wszyscy] będziecie je oddawać na naprawę Świątyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Йоас покликав священика Йодея та священиків і сказав до них: Як це, що ви не скріпили розвалини дому? І тепер не беріть срібла з вашої продажі, бо дайте його на розвалини дому.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	król Joasz wezwał kapłana Jehoadę oraz innych

	dynamiczny		kapłanów i do nich powiedział: Czemu nie naprawiacie uszkodzeń Przybytku? Odtąd nie pobierajcie pieniędzy od waszych znajomych; chyba, że będziecie je oddawali na naprawę uszkodzeń Przybytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas kapłani przystali na to, żeby już nie brać pieniędzy od ludu ani nie naprawiać uszkodzeń domu.